N:r 2.

Deklaration med Ryssland angående ordnandet av timmerflottningen i Torneå och Muonio älvar. Stockholm den $\frac{3 \text{ juli}}{20 \text{ juni}}$ 1917.

(Översättning.)

Déclaration.

Le Gouvernement Royal de Suède et le Gouvernement Provisoire de Russie ayant résolu, d'un commun accord, d'introduire des mesures efficaces en vue de régulariser le service du flottage des bois, dans les fleuves limitrophes de Torneå et de Muonio, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Le règlement concernant le dit service du flottage des bois, joint à cette Declaration, est approuvé uniformément pour le Gouvernement Royal de Suède d'un côté et le Gouvernement Provisoire de Russie de l'autre.

Article 2.

Le montant de la taxe de l'impôt qui doit être prélevé sur le bois flotté, est fixé d'un commun accord à 5 penny soit 3 1/2 öre pour unité flottée de bois non-décortiqué.

Le revenu de cet impôt sera employé pour l'amélioration de la pêche du saumon dans les fleuves de Torneå et de Muonio.

Deklaration.

Kungl. svenska regeringen och ryska provisoriska regeringen, vilka gemensamt beslutit vidtaga verksamma åtgärder för ordnandet av timmerflottningen i gränsfloderna Torneå och Muonio, hava träffat följande överenskommelse:

Art. 1.

Den vid denna deklaration bifogade stadga rörande timmerflottningen antages såsom gällande lika för kungl. svenska regeringen å ena sidan och ryska provisoriska regeringen å den andra.

Art. 2.

Storleken av den avgift, som bör åläggas det flottade virket är gemensamt bestämd till 5 penni eller 3 1/2 öre för flottningsenhet obarkat virke.

Inkomsten av denna avgiftskall användas till laxfiskets upphjälpande i Torneå och Muonio älvar.

Article 3.

La présente Déclaration entrera en vigueur dès sa signature et restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des deux Hautes parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Petrograd, en double expédition, le $\frac{3 \text{ juillet}}{20 \text{ juin}}$ 1917.

EDV. BRÄNDSTRÖM.
(L. S.)

MICHEL TERESTCHENKO.
(L. S.)

Art. 3.

Denna deklaration skall träda i kraft från och med undertecknandet och förbliva gällande till dess ett år förflutit från den dag, då någon av de höga fördragsslutande parterna uppsagt densamma.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade underskrivet denna deklaration och försett den med sina sigill.

Som skedde i Petrograd i 2 exemplar den $\frac{3 \text{ juli}}{26 \text{ juni}}$ 1917.

Règlement concernant le flottage des produits forestiers sur les rivières frontières Torneå et Muonio.

§ 1.

Chacun des sujets des deux Etats limitrophes peut faire flotter du matériel forestier par les rivières frontières de la manière et aux conditions ci-dessous énoncées.

§ 2.

Tous ceux qui font flotter du bois à billes perdues sur les rivières frontières, ont le droit et sont obligés de participer au flottage commun et doivent dans ce but appartenir à une association dont la direction organise le flottage commun. Toutefois les propriétaires fonciers qui font flotter du bois pour leurs besoins

Stadga angående flottning av skogsalster i gränsfloderna Torneå och Muonio.

§ 1.

I gränsfloderna må envar av de båda gränsstaternas undersåtar på sätt och villkor, som här nedan sägs, låta flottgods framflyta.

§ 2.

Alla de, som i gränsfloderna låta flottgods löst framflyta, vare pliktiga och berättigade att i gemensam flottning deltaga och skola för sådant ändamål utgöra en förening, som genom sin styrelse i allt ombestyr flottningen, Jordägare vare dock för det husbehovsvirke, som han framflottar, fri från deltagande i ge-

domestiques ne sont pas astreints à prendre part au flottage commun et sont exonérés des dépenses y relatives, si le transport peut être effectué sans préjudice pour le flottage commun.

§ 3.

Le bois peut être flotté non écorcé le premier été après sa coupe, mais le bois qui ne peut être flotté le premier été après sa coupe doit être écorcé. Ce nettoyage doit cependant être fait de manière à ce que l'écorce ne tombe pas dans l'eau.

§ 4.

Ceux qui s'occupent du flottage de bois peuvent, sans permission préalable, atterrir aux rives si c'est indispensable pour éviter des dommages ou pour pouvoir continuer le transport. Il est en tout cas interdit, quand l'atterrissage au bord est possible d'une autre manière sans empêchement notable ou grande perte de temps, d'utiliser les routes ou sentiers passant par des lots de terre, des champs, des prairies, des plantations et toute autre propriété appartenant à autrui et qui pourraient par là être en dommagés.

§ 5.

L'association de flottage est tenue d'indemniser les dégats et frais occasionnés par l'installation de constructions, par les mesures prises pour améliorer le cours d'eau, comme aussi par l'atterissage et autres suites du flottage. Toutefois celui qui flotte des trains

mensam·flottning och därmed förenad kostnad, derest virket kan framföras utan hinder för flottningen av övrigt flottgods.

§ 3.

Flottgods, som flottas under första sommaren efter virkets avverkning, må flottas obarkat.

Virke, vars flottning icke kan fullbordas under första sommaren efter dess avverkning, skall avbarkas.

Avbarkning må icke så verkställas, att barken kan nedkomma i flottleden.

§ 4.

Utan särskild tillåtelse må de, som ombesörja flottningsarbete, äga tillträde till stränderna, där sådant för skadas avvärjande eller flottgodsets framförande är av nöden. Väg eller stig över annans tomt, åker, äng, plantering eller andra ägor, vilka kunna därav skadas, må dock ej tagas, om tillträde till stränderna annorledes kan utan väsentligt hinder eller uppehåll beredas.

§ 5.

För skada och kostnad, som genom anläggning eller åtgärd för flottleden eller genom strändernas beträdande eller eljest i följd av flottningen vållas, skall av flottningsföreningen gäldas ersättning; dock vare den, som framför flottgods i sammanbundna

de bois doit supporter lui même les frais des avaries qu'il aurait causées.

§ 6.

Lorsque pour la régularisation, l'élargissement ou l'amélioration de cours d'eau il sera nécessaire d'utiliser un terrain ou une propriété appartenant à une autre personne et qu'il ne sera pas possible d'obtenir un arrangement à l'amiable, la question de céder l'immeuble indispensable doit être résolue d'aprés les lois sur l'expropriation pour cause d'utilité publique, en vigueur dans l'Etat où le lot de terre est situé.

§ 7.

Si quelqu'un demande une indemnisation pour frais et dommages encourus dans des cas autres que ceux énumérés dans le paragraphe 6, l'affaire peut être, si l'intéressé l'exige, après inspection et estimation jugée par trois arbitres impartiaux dont chaque partie de litige en nomme un. Ces deux arbitres choisissent un troisième. Si la personne contre laquelle la prétention est élevée se refuse dans le courant de dix jours après qu'elle y a été invitée, de désigner un arbitre ou bien si les arbitres élus ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième, le choix en est déféré, sur la demande du plaignant, au tribunal dans les villes, et à la campagne au juge ou au kronolänsman de l'endroit où les dommages ont été occasionnés.

La partie qui sera mécontente de la décision des arbitres est libre de soumettre le litige au tribunal dans le délai de 90 jours

flottar, ansvarig för ersättning för den skadegörelse, som därav förorsakas.

§ 6.

Erfordras för flottledens anordnande, utvidgning eller förbättrande, att jord eller lägenhet, som annan tillhör, för flottningen begagnas, skall i saknad av godvillig överenskommelse frågan om skyldighet att avstå vad nödigt är avgöras på sätt, som angående sådant avstående för allmänt behov finnes stadgat inom det rike, varest det för ändamålet erforderliga området är beläget.

§ 7.

Fordrar någon i annat fall, än det i § 6 nämnda, ersättning för skada eller kostnad, varde, där han det äskar, frågan efter syn och uppskattning prövad av tre ojäviga skiljemän, av vilka en utses av vardera parten och de sålunda utsedda tillkalla den tredje. Uraktlåter den, emot vilken anspråket väckes, att inom tio dagar efter anmaning utse skiljeman, eller kunna de utsedda ej förena sig om valet av den tredje, äge i stad rätten och å landet domaren eller kronolänsmannen i den ort, där skadan timat, att på ansökan av den, som väckt anspråket, verkställa valet.

Part, som ej åtnöjes med skiljemännens dom, vare obetaget att draga saken under domstols prövning, så framt han sin talan instämmer inom nittio dagar från det skiljemännens beslut blivit honom tillställt; dock må skiljemännens dom genast gå i verk-

à partir de celui où cette décision lui aura été communiquée. Cependant l'arrêt des arbitres sera immédiatement mis en exécution, à moins que le juge de l'endroit ou le pouvoir exécutif compétent (»oberexecutor») ne prenne pas une autre décision.

L'arrêt des arbitres doit contenir une indication précise sur les formalités que le plaignant doit prendre en considération quand il soumettra la question au tribunal.

Si la personne qui demande l'indemnité pour dommages préfère s'adresser directement aux juges et non aux arbitres, elle est libre de le faire.

ställighet, där ej vederbörande rätt eller överexekutor annorlunda förordnar.

I skiljemännens beslut skall lämnas tydlig hänvisning om vad den missnöjde har att iakttaga för tvistens dragande under rättens prövning.

Vill den, som fordrar ersättning, hellre genast anlita domstol än skiljemän, stånde det honom fritt.

§ 8.

L'Association de flottage a le devoir de maintenir en bon état les constructions faites ou prescrites en vue de garantir la sécurité du cours d'eau et prévenir des dommages causés par le flottage. L'Association et tous les autres flotteurs ont l'obligation d'éloigner les obstructions causées par le flottage de leur matériel. S'ils n'observent pas leurs devoirs sous ce rapport le Gouverneur du Gouvernement d'Uleåborg et le Gouverneur provincial de Norrbotten, chacun de son côté de la frontière, ont le droit d'enjoindre les flotteurs à réparer les négligences commises et à éloigner les empêchements, sous la menace qu'autrement les travaux seront faits aux frais des flotteurs.

Dans les cas urgents la personne qui serait directement menacée dans ses intérêts par les négligences ou empêchements désignés dans ce paragraphe peut

§ 8.

Det åligger flottningsföreningen att vidmakthålla de till farleds betryggande eller i övrigt till skydd emot skada genom flottningen anordnade eller föreskrivna byggnader, varjämte flottningsföreningen tillika med andra flottande äro pliktiga undanröja av flottgods åstadkommet hinder i farled. Fullgöra de flottande ej sina skyldigheter i förevarande hänseende, äge Konungens befallningshavande i Norrbottens län och Guvernören i Uleåborgs län, var å sin sida om riksgränsen, tillhålla de flottande att avhjälpa vad försummats eller undanröja hinder, vid äventyr att sådan eljest på deras bekostnad verkställes.

I trängande fall må den, som av försummelse eller hinder, varom i denna paragraf sägs, kan lida omedelbart men, själv äga vidtaga på de flottandes bekost-

faire exécuter de son propre chef les travaux nécessaires pour la sauvegarde de son bien ou pour prévenir les empêchements qui sont à craindre, après que l'urgence de mesures pareilles aura été certifiée sur les lieux par le kronofogde ou le länsman.

§ 9.

S'il se présente, dans le but de régularisation d'élargissement ou d'amélioration du cours d'eau nécessité de procéder à des constructions ou à des mesures qui pourraient porter atteinte aux droits privés sur les rives, ponts, pêcheries ou installations sur l'eau, il dépend en cas d'opposition de la part des propriétaires intéressés, du Gouverneur du Gouvernement d'Uleåborg ou bien du Gouverneur Provincial de Norrbotten d'autoriser l'exécution des dits travaux ou mesures.

§ 10.

Le Gouverneur du Gouvernement d'Uleåborg et le Gouverneur Provincial de Norrbotten sont tenus de désigner chacun de son côté un mandataire qui aura le droit d'assister aux réunions de l'Association de flottage et de sa direction ainsi que de prendre part à leurs délibérations toutefois sans pouvoir participer aux votes.

Les mandataires en question doivent protéger les intérêts communs et veiller à ce que l'Association suive exactement les prescriptions qui sont données. Chacun des deux Gouverneurs nomme

nad nödig åtgärd till skydd för egendom eller till förekommande av befarat hinder, sedan åtgärdens nödvändighet vid syn vitsordats av vederbörande kronofogde eller länsman.

§ 9.

Är för flottleds anläggning, utvidgande eller förbättrande anläggning eller åtgärd nödig, som kan på strand-, bro-, fiske- eller vattenverksägares eller annans rätt inverka, och har denne ej därtill samtyckt, ankomme på Konungens befallningshavande i Norbottens län och Guvernören i Uleåborgs län att till anläggningen eller åtgärden giva lov.

§ 10.

Det tillkommer Konungens befallningshavande i Norrbottens län och Guvernören i Uleåborgs län att utse var sitt ombud, vilka hava att vid flottningsföreningens och dess styrelses sammanträden närvara och därvid deltaga i överläggningarna, men ej i besluten. Dessa ombud skola bevaka det allmännas bästa och tillse, att föreningen iakttager givna föreskrifter.

Vederbörande länsstyrelser äga även förordna var sin revisor att tillsammans med föreningens revisorer granska räkenskaperna. Revisions- och årsberättelserna

aussi un réviseur qui, de concert avec les réviseurs choisis par l'Association, vérifie la comptabilité de l'administration.

Les comptes rendus de la révision ainsi que les comptes de fin d'année doivent être présentés tous les ans aux Gouverneurs respectifs.

skola årligen överlämnas till länsstyrelserna.

§ 11.

L'Association de flottage choisit pour chaque commune ou paroisse avoisinant la rivière flottable un représentant auquel les ayant droit doivent s'adresser dans les cas de dommages et empiètements causés par le flottage commun.

§ 11.

Det åligger flottningsföreningen att för varje kommun, som av flottleden berörés, utse ett ombud, till vilket vederbörande rättsägare hava att hänvända sig i frågor rörande genom den gemensamma flottningens bedrivande åstadkommen skadegörelse eller förorsakat intrång.

§ 12.

Le bois dont l'exportation du pays est, en vertu de prescriptions spéciales, passible de certains droits ne peut être remis par l'Association de flottage entre les mains des propriétaires qu'auprès que les autorités compétentes en auront été informées.

§ 12.

Virke, för vilket enligt särskilda bestämmelser viss avgift skall erläggas, innan det från respektive land får utföras, skall av flottningsföreningen före dess överlämnande till ägaren anmälas till vederbörande myndighet.

§ 13.

Toutes les dépenses de l'Association de flottage doivent être réparties entre les membres en proportion de la quantité de bois que chacun d'eux a flotté dans le courant de l'année et en conformité avec les règles qui sont exposées d'une manière plus détaillée dans les statuts de l'Association.

§ 13.

Flottningsföreningens samtliga utgifter fördelas mellan dess medlemmar i förhållande till den virkesmängd, var och en under året haft i flottleden, och i övrigt enligt de grunder, som uti för flottningsföreningen fastställda stadgar närmare angivas.

§ 14.

Celui qui désire flotter des produits forestiers en trains liés a

§ 14.

Den, som önskar å gränsälvarna framföra skogsprodukter i fasta

le droit de la faire, à condition de ne pas entraver le flottage d'un autre.

§ 15.

En cas de transgression par le propriétaire du matériel des règles exposées dans le § 3 concernant l'écorçage des poutres, il sera passible d'une amende de 20—50 öre, soit 30—70 pennis par bille.

Si la rivière sera barrée ou si quelqu'autre dommage, empêchement ou retard sera causé par négligence au cours du flottage à un particulier, le fauteur, s'il ne peut être poursuivi par la loi générale, devra payer une amende de 10 à 500 couronnes, soit 14 à 700 Marks.

La plainte contre les transgressions doit être portée devant le tribunal compétent de l'endroit où elles ont été commises. Cependant, si un sujet de l'un des deux Etats limitrophes s'est rendu coupable d'une contravention sur le territoire de l'autre Etat et s'il ne se trouve pas dans le pays où cette dernière a eu lieu, la plainte doit être présenté devant le tribunal de son propre pays, le plus proche de l'endroit où l'action a été commise.

Les actions civiles concernant l'indemnisation pour dommage causé peuvent être soumises soit aux tribunaux désignés plus haut pour les affaires de nature criminelle, ou bien au tribunal du lieu de résidence du répondant.

Toutes les amendes d'argent imposées en vertu de ce règlement doivent être partagées en parties égales entre les deux Etats limitrophes.

flottar, vare därtill berättigad, om så kan ske utan hinder för annans flottning.

§ 15.

Virkesägare, som bryter emot i § 3 givna föreskrifter angående virkes avbarkning, böte 20 till 50 öre eller 40 till 70 penni för varje klamp.

Överstänges gränsfloden eller är någon eljest vid flottning genom uppenbar vårdslöshet vållande till skada, hinder eller uppehåll för annan straffas den felande, där ej ansvar efter allmän lag bör följa, med böter från och med tio till och med femhundra kronor eller från och med fjorton till och med sjuhundra mark. Förbrytelse åtalas vid domstolen i den ort, där den timat; men är förbrytelsen begången av det ena landets undersåte i det andra och finnes ej förbrytaren i det land, där förbrytelsen blivit förövad, skall den åtalas i förbrytarens hemland vid domstolen i den ort, som är närmast den, varest förbrytelsen skett.

Tvistemål rörande ersättning för timad skada må utföras antingen vid endera av här ovan för upptagande av brottmål bestämda domstolar eller ock vid domstol i den ort, där svaranden bor.

Böter, som enligt denna stadga utdömas, skola tillfalla till hälften statsverket i vartdera gränslandet.

§ 16.

Les rapports entre les membres de l'Association de flottage sont déterminés par un règlement spécial qui, sur la proposition des flotteurs, doit être approuvé par le Gouverneur du Gouvernement d'Uleåborg et par le Gouverneur Provincial de Norrbotten. Avant que le règlement en question ne soit approuvé le flottage à billes perdues est interdit.

§ 16.

Inbördes förhållandet mellan flottningsföreningens medlemmar bestämmes genom stadga (reglemente), som Konungens befallningshavande i Norrbottens län och Guvernören i Uleåborgs län gemensamt på de flottandes förslag fastställa.

Innan sådan stadga blivit fastställd, må ej flottgods löst framföras i gränsälvarna.

§ 17.

Dans le cas où l'entretien de la rivière flottable serait négligé, que les redevances destinées à l'amortisation des dépenses qu'entraîne la mise en état ne seraient pas payées ou que le flottage serait mal administré, le Gouverneur du Gouvernement d'Uleåborg et le Gouverneur Provincial de Norrbotten ont le devoir de convoquer une assemblée générale des flotteurs. Il dépendra alors d'une enquête spéciale de déterminer si et à quelles conditions le flottage du bois à billes perdues peut être autorisé à l'avenir.

§ 17.

Visar sig, att underhållet av flottleden försummas, att fastställda ersättningar till amortering av kostnaderna för flottledens iordningsställande ej gäldas eller att flottningen ej ordentligt besörjes, sammankalle Konungens befallningshavande i Norrbottens län och Guvernören i Uleåborgs län de flottande till gemensamt sammanträde och ankomme då på särskild prövning, om och med vad villkor flottning av löst virke i vattendraget vidare må tillåtas.

Stockholm 1917. P. A. Norstedt & Söner. 173286